

GERHARD ROHLFS, *Diferenciación léxica de las lenguas románicas*. Traducción y notas de Manuel Alvar. (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, Publicaciones de la Revista de Filología Española, núm. XIV). Madrid, 1960.

La edición original de esta obra se publicó en alemán el año 1954. Su autor es un ilustre maestro de filología románica y cultivador de la geografía lingüística. Ahora don Manuel Alvar, catedrático de Gramática Histórica Española en la Universidad de Granada y autor de importantes trabajos lingüísticos y literarios, la ha traducido al español y enriquecido con buen número de observaciones. Precisamente él nos dice en unas advertencias preliminares: "Me he decidido a la traducción del librito porque creo que ha de ser útil a nuestros estudiantes. Con sencillez, claridad y gran conocimiento de causa se suscitan cincuenta problemas de lexicografía románica que abarcan mundos muy variados. Cada uno de estos cincuenta temas es una pequeña monografía dentro del conjunto". Y más adelante dice: "Creo también que la obra prestará buenos servicios como guión de clase. Permite fácilmente suscitar problemas semejantes con otras voces, y, en esta posibilidad de ampliación, los profesores pueden promover abundantes cuestiones y los alumnos contar con un mentor muy útil".

Por su parte, el profesor Rohlf s dice en el prólogo de su estudio: "La presente tentativa, apoyada en unos cincuenta problemas lexicográficos muy concretos, procura descubrir el conjunto de las fuerzas y movimientos que han provocado la escisión del latín vulgar en numerosas lenguas independientes". Para el análisis de los problemas, el profesor Rohlf s ha hecho un examen geográfico-lingüístico de los siguientes atlas románicos: el de Francia, el de Italia y Sur de Suiza, el de Córcega, el de Cataluña (incompleto), y el de Rumania (también incompleto). Para completar los datos, el profesor Rohlf s advierte que ha utilizado diccionarios, ha hecho investigaciones personales y logrado la colaboración de varios estudiosos. Y expresa que "la inclusión de toda la Rumania europea en su extensión desde Lisboa hasta la desembocadura del Danubio no permite considerar la historia semántica de una designación en todas sus múltiples y particulares consecuencias. Trato aquí, en general, solamente de los tipos léxicos principales que tienen una significación para las lenguas literarias o que son característicos para unas amplias zonas lingüísticas".

Los siguientes son los problemas que el profesor Rohlf s estudia con base en atlas lingüísticos: *förnus-fürnus*, *nüra-nöra*, *sabucus-sambucus*, *magis-plus*, *manzana*, *tío*, *hígado*, *pierna*, *hervir*, *quemar*, *nada*, *vientre*, *domingo*, *vamos*, *mañana*, *padraastro*, *llorar*, *viernes*,

*ciego, salire, comer, llegar, sanar, racimo, rogar, hombro, olvidar, roble, cuna, albañil, mujer, amar, encontrar, becerro, cordero, aguja, queso, cabeza, comparar, sastrre, guerra, vivir, gallo, macho cabrío, cabrito, sienes, zorra, yegua, cuchara, hembra, ut quia.*

Como resumen del análisis podemos considerar estas observaciones finales del profesor Rohlfs: "Nos ha sido posible destacar las siguientes fuerzas impulsoras que han conducido a la renovación del léxico: sustitución de voces desgastadas por expresiones vigorosas (TESTA, MANDUCARE), influencia de un refinamiento social (FICATUM, COCHLEARE, THIUS), nuevos motivos culturales (DOMINICA, *beau-père, fromage*), tendencia a una mayor claridad (NULLA RES, NATA RES), exiguo volumen de la palabra (EO, FLEO), fenómenos semánticos (SALIRE, FEMINA), acción del sustrato prerromano (CASSANUS, *becerro, zorra, carvalho, berceau*), préstamo de otras lenguas (*guérir, guerre, maçon, albañil, alfayate*, rum. *iubi, croitor*, rético *schneider*), cambios léxicos inter-románicos debidos a la supremacía cultural de una lengua (*mangiare, guarire, pregare, trovare*, sardo *brassolu*, sic. *custureri*, sardo *istimare*, esp. *sastrre*, portugués *colher*), convergencia fonética (VIVERE~BIBERE, VIVERE~VIDERE, VIVERE~VENIRE, CAMBA~CAMA), tendencia a las formaciones afectivas (VITELLUS, AGNELLUS, *berceau*), influjo de ideas supersticiosas (*renard, raposa, guinèu*)".

La edición española del libro termina con tres índices y cincuenta mapas que ilustran los problemas interpretados por el profesor Rohlfs. La presentación material de toda la obra es muy nítida, y muy valioso el contenido. Felicitamos cordialmente al autor, al traductor y al Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

*Modern Spanish.* A Project of the Modern Language Association. Harcourt, Brace and Company, Nueva York, 1960. 496 págs.

Aprender lenguas distintas de la propia es, sin duda, una vieja necesidad del hombre. Desde los tiempos más remotos, grupos humanos se vieron enfrentados al problema de la comunicación con gentes de idioma diferente. Podemos distinguir teóricamente dos categorías en este fenómeno cultural del aprendizaje de un lenguaje foráneo: en primer lugar, todos aquellos casos en que un pueblo se ve obligado a adquirir un idioma extraño, debido al hecho de estar en contacto, sea cual fuere la índole de éste, con el grupo correspondiente. Así, su espíritu mercantil y colonizador hubo de forzar a los fenicios y a los griegos a aprender la lengua ibérica de los antiguos pobladores de las costas del sur de España. El poderío mi-